Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du Bac Général LLCER + SES, veuillez visiter :
bac-llcer-ses.fr/annales-sujets-et-corriges

Langues, littératures et cultures étrangères et régionales – italien

Session 2023

Code sujet **23-LLCERITLI1** 3 heures 30

Proposition de corrigé pédagogique • FormaV

Se repérer dans le corrigé

Sujet 1 – 1ère partie — Synthèse de documents : les représentations de la Lune et l'élargissement du champ des connaissances
2 réponses • sujet p. 2–4

Sujet 1 – 2ème partie — Traduction en français d'un extrait de L'Orlando Furioso raconté par Italo Calvino
1 réponses • sujet p. 3–4

Sujet 2 – 1ère partie — Synthèse de documents : les interactions entre le sacré et le profane et les réactions qu'elles suscitent
2 réponses • sujet p. 5–7

Sujet 2 – 2ème partie — Traduction en français d'un extrait de La Chimera de Sebastiano Vassalli
1 réponses • sujet p. 6–7

Les numéros, parties et pages renvoient au sujet original. Chaque réponse rappelle la consigne, explique la démarche et donne le résultat.

Sujet 1 – 1ère partie

16 points

Synthèse de documents : les représentations de la Lune et l’élargissement du champ des connaissances

1ère partie – Sintesi di documenti

Question 1er point

Sujet p. 2, 3, 4

> En vous appuyant sur vos études et vos connaissances, rédigez une synthèse d’environ 500 mots des documents proposés. Illustrez les différentes représentations de la Lune dans les quatre documents.

Per sviluppare questo punto della sintesi, confronto le rappresentazioni offerte dai documenti: scientifica e artistica nel documento 1, letteraria nei documenti 2 e 3, progettuale nel documento 4. Distinguo ciò che i testi presentano come osservazione, immaginazione o progetto futuro.

RÉPONSE À RETENIR

I quattro documenti propongono immagini diverse della Luna: corpo celeste osservabile, creazione artistica, mondo immaginario e possibile luogo di esplorazione e abitazione.

Nel documento 1, i disegni delle fasi lunari eseguiti da Galileo nell’autunno del 1609 restituiscono un’immagine realistica della superficie, con crateri, mari e avvallamenti. Tale immagine contrasta con la credenza, allora comune e alimentata dalla religione, che la Luna fosse un corpo perfetto. Lo stesso documento presenta però anche una rappresentazione artistica: nelle *Superfici lunari*, Giulio Turcato costruisce l’immagine della Luna con materiali d’uso comune, soprattutto gommapiuma. La conquista dello spazio e la corsa alla Luna diventano così materia concreta di un’arte ottimista verso i progressi scientifici e tecnologici.

Nel racconto di Italo Calvino, la Luna è un mondo fantastico e speculare rispetto alla Terra: vi si raccolgono le cose perdute dagli uomini, compreso il senno, e vi sono fiumi, laghi, pianure, città e castelli, simili a quelli terrestri ma anche diversi. Nel dialogo di Giacomo Leopardi, invece, la Luna è un interlocutore autonomo e misterioso. Dice di essere abitata, ma respinge le supposizioni della Terra circa l’identità e i costumi dei suoi abitanti. Infine, l’articolo dell’ANSA presenta la Luna come possibile destinazione concreta: l’Agenzia spaziale italiana e la NASA hanno firmato un accordo per uno studio preliminare sui moduli abitativi del programma Artemis.

Question 2e point

Sujet p. 2, 3, 4

> À partir des quatre documents, montrez comment notre rapport à la Lune peut permettre d’élargir le champ de nos connaissances. Ce point fait partie de la synthèse d’environ 500 mots, à rédiger en vous appuyant sur vos études et vos connaissances.

Per rispondere al secondo punto, collego i documenti ai diversi modi in cui il rapporto con la Luna amplia la conoscenza: osservare e correggere credenze, interrogare il punto di vista terrestre attraverso la letteratura, e sviluppare ipotesi e progetti scientifici senza confondere una possibilità futura con un risultato già realizzato.

RÉPONSE À RETENIR

Il rapporto con la Luna permette di ampliare il campo delle conoscenze in modi diversi: attraverso l'osservazione, la revisione critica delle nostre idee, l'immaginazione letteraria e la ricerca tecnologica.

Galileo mostra il valore dell'osservazione e della rappresentazione accurata: i suoi disegni rendono visibile una superficie lunare irregolare e mettono in discussione l'immagine tradizionale di un astro perfetto. Turcato, da parte sua, traduce in arte l'interesse per la conquista dello spazio: materiali comuni diventano strumenti per interpretare i progressi scientifici del suo tempo.

Calvino amplia la prospettiva con la fantasia: immaginare che sulla Luna si conservino le cose perdute consente di guardare la vita terrestre da un punto di vista rovesciato e di riflettere, con ironia, sulla ragione e sulla follia degli uomini. Leopardi formula una critica dell'antropocentrismo ancora più esplicita. La Terra presume che gli abitanti lunari siano simili ai terrestri e interpreta una formazione osservata con il cannocchiale come una fortezza, deducendone l'esistenza di assedi e battaglie. La risposta della Luna contesta questa proiezione: conoscere un mondo diverso richiede di non attribuirgli automaticamente le nostre istituzioni, ambizioni e abitudini. Il dialogo invita quindi a distinguere ciò che si osserva da ciò che si suppone.

Infine, l'accordo tra l'Agenzia spaziale italiana e la NASA mostra come l'esplorazione possa condurre a nuovi obiettivi tecnici. I moduli abitativi sono ancora oggetto di uno studio preliminare, non una base già costruita; il progetto, tuttavia, apre prospettive di ricerca e collaborazione. Nel loro insieme, i documenti suggeriscono che la Luna ci aiuta a osservare meglio, a mettere alla prova le nostre certezze, a immaginare altri mondi e a concepire nuove possibilità di esplorazione.

Sujet 1 – 2ème partie

4 points

Traduction en français d’un extrait de L’Orlando Furioso raconté par Italo Calvino

2ème partie – Traduzione in francese

Question Consigne

Sujet p. 3, 4

> Traduisez le texte suivant en langue française : « Le cose perse in Terra, dove vanno a finire? Sulla Luna. Nelle sue bianche valli si ritrovano la fama che non resiste al tempo, le preghiere in malafede, le lacrime e i sospiri degli amanti, il tempo sprecato dai giocatori. Ed è là che in ampolle sigillate, si conserva il senno di chi ha perduto il senno, in tutto o in parte. [...] La Luna è un mondo come il nostro, mari compresi. Vi sono fiumi, laghi, pianure, città, castelli, come da noi; eppure altri da quelli nostri. »

Je conserve l’image poétique des choses perdues qui se retrouvent sur la Lune. Je traduis *il senno* par « la raison », conformément à la note du texte, et *in malafede* par « de mauvaise foi ». *La fama* désigne ici la renommée, et *eppure altri da quelli nostri* indique que les lieux lunaires ressemblent à ceux de la Terre tout en étant autres que les nôtres.

> **RÉPONSE À RETENIR**
>
> « Les choses perdues sur Terre, où vont-elles finir ? Sur la Lune. Dans ses blanches vallées, on retrouve la renommée qui ne résiste pas au temps, les prières de mauvaise foi, les larmes et les soupirs des amoureux, le temps gaspillé par les joueurs. Et c’est là, dans des fioles scellées, que se conserve la raison de ceux qui ont perdu la raison, en tout ou en partie. […] La Lune est un monde comme le nôtre, mers comprises. Il y a des fleuves, des lacs, des plaines, des villes, des châteaux, comme chez nous, et pourtant autres que les nôtres. »

Sujet 2 – 1ère partie

16 points

Synthèse de documents : les interactions entre le sacré et le profane et les réactions qu'elles suscitent

1ère partie – Sintesi di documenti

Question 1er point

Sujet p. 5, 6, 7

> En vous appuyant sur vos études et vos connaissances, rédigez une synthèse d'environ 500 mots des documents proposés. À partir des quatre documents, illustrez l'interaction qui existe entre le sacré et le profane.

Per affrontare il primo punto della sintesi, metto a confronto i quattro documenti e mostro come il sacro si manifesti attraverso realtà profane e concrete. La sintesi prosegue nel punto successivo con le reazioni suscitate da questo incontro.

RÉPONSE À RETENIR

Nei quattro documenti, il sacro non è separato dalla vita quotidiana: si intreccia con corpi, ambienti ed esperienze umane, assumendo forme diverse. Il rapporto tra sacro e profano emerge tanto nell'arte quanto nella rappresentazione della povertà e della sofferenza.

Nella *Madonna dei Pellegrini* di Caravaggio (documento 1), la Vergine con il Bambino appare accanto a due pellegrini inginocchiati. I loro abiti semplici e i piedi nudi, resi con realismo, richiamano la condizione concreta dei viandanti e degli umili. La scena religiosa non li colloca in un mondo idealizzato e distante: il sacro si manifesta attraverso figure e corpi comuni, in un ambiente che sembra vicino alla vita quotidiana. Il contrasto tra la dimensione divina della Madonna e la realtà terrena dei pellegrini rende visibile questa interazione.

Nel brano di Sebastiano Vassalli (documento 2), essa si realizza attraverso un'immagine votiva: Bertolino dipinge la Madonna del Divino Soccorso con il volto di Antonia, ragazza di campagna riconoscibile dagli abitanti, e la raffigura con un'oca ai piedi. Una persona comune e un dettaglio della vita rurale entrano così nell'iconografia sacra. La figura religiosa diventa parte della comunità e della vita familiare: Francesca, madre di Antonia, è orgogliosa di vedere la figlia dipinta come una Madonna. Tuttavia, il racconto ricorda anche che Antonia sarà accusata di stregoneria e processata dall'Inquisizione, conferendo all'incontro un esito funesto.

Pier Paolo Pasolini (documento 3) spiega di aver voluto rappresentare in *Accattone* la degradazione e la condizione umile di un personaggio che vive nel fango e nella polvere delle borgate romane. Proprio dentro quella realtà marginale, lontana dalla coscienza borghese, il regista riconosce «qualcosa di sacro», inteso in senso ampio ed epico-religioso. La musica di Bach serve a rendere percepibile al pubblico tale intenzione. Anche in Dario Fo (documento 4) il sacro è calato in un'esperienza terrena: Maria è la madre di Gesù torturato, una donna del popolo che soffre e che si rivolge all'angelo Gabriele. Il suo lamento accosta il Paradiso alla realtà profana di fango, sangue, fame e violenza.

Question 2e point

Sujet p. 5, 6, 7

> Montrez comment, dans les quatre documents, la relation entre le sacré et le profane est à l'origine de réactions diverses (réflexion, étonnement, scandale). Ce point fait partie de la synthèse d'environ 500 mots, à rédiger en vous appuyant sur vos études et vos connaissances.

Completo la sintesi mettendo in relazione ciascun documento con le reazioni indicate o suggerite dal testo e dall'immagine: riflessione, stupore, discussione e possibile scandalo. Distinguo le reazioni esplicite da quelle interpretative, senza attribuire ai documenti fatti non presenti.

RÉPONSE À RETENIR

Questo incontro fra sacro e profano provoca reazioni diverse. La scena di Caravaggio può invitare a riflettere sulla dignità religiosa attribuita a persone umili, rappresentate con realismo accanto alla Madonna e al Bambino. La scelta di un naturalismo lontano dall'idealizzazione fu inoltre oggetto di controversie: la rappresentazione sacra poteva apparire scandalosa quando avvicinava la Vergine e i pellegrini alla realtà quotidiana e corporea.

In Vassalli, le ragazze restano «a bocca aperta» davanti al carro del pittore, simile a un'apparizione; in seguito, gli abitanti si stupiscono nel riconoscere Antonia nell'immagine della Madonna. La meraviglia lascia spazio a una discussione sulla liceità di rappresentare la Vergine con i tratti di una ragazza del popolo, conosciuta da tutti e ritratta in modo esposto. La questione può suscitare scandalo, mentre Francesca, al contrario, ne è fiera. La stessa immagine genera dunque ammirazione, dibattito e dissenso.

Pasolini propone una riflessione sul valore sacro che può manifestarsi anche nella degradazione; Bach è scelto per aiutare il pubblico a comprendere questa intenzione. In Dario Fo, le parole crude e il grido crescente di Maria rendono provocatorio il contrasto fra la serenità del Paradiso e la sofferenza degli uomini. Il canto gregoriano che accompagna la scena mantiene, insieme alla denuncia della miseria, un richiamo alla dimensione religiosa. La relazione fra sacro e profano suscita così contemplazione e stupore, ma anche controversia e turbamento.

Sujet 2 – 2ème partie

4 points

Traduction en français d’un extrait de La Chimera de Sebastiano Vassalli

2ème partie – Traduzione in francese

Question Consigne

Sujet p. 6, 7

> Traduisez le texte suivant en langue française : « Tutti quelli che andavano a vederla, ritornavano dicendo: «È proprio lei! Non c'è il minimo dubbio! È proprio Antonia!» Inutile dire che lo stupore fu grande e che se ne chiacchierò per mesi e non solo se ne chiacchierò: si discusse nelle stalle, [...] se fosse o non fosse lecito rappresentare la Santa Vergine come aveva fatto Bertolino, coi lineamenti di una ragazza del popolo, e per giunta esposta, che tutti conoscevano. [...] La signora Francesca era contentissima. A chi le riferiva le critiche dei compaesani e delle comari rispondeva alzando le spalle: […] »

Je rends *se ne chiacchierò* par « on en parla » et *si discusse* par « on débattit », en conservant les deux étapes du texte : les villageois parlent de l’image, puis discutent de la légitimité de cette représentation. *Espposta* signifie ici qu’Antonia est exposée aux regards ; la traduction précise « exposée aux regards » le rend dans son contexte.

> **RÉPONSE À RETENIR**
>
> « Tous ceux qui allaient la voir revenaient en disant : “C’est bien elle ! Il n’y a pas le moindre doute ! C’est bien Antonia !” Inutile de dire que l’étonnement fut grand et qu’on en parla pendant des mois ; et on ne se contenta pas d’en parler : dans les étables, […] on débattit de savoir s’il était permis ou non de représenter la Sainte Vierge comme Bertolino l’avait fait, avec les traits d’une fille du peuple et, qui plus est, exposée aux regards, que tous connaissaient. […] Madame Francesca était ravie. À ceux qui lui rapportaient les critiques des gens du village et des commères, elle répondait en haussant les épaules : […] »

Sujet : https://www.sujetdebac.fr/annales-pdf/2023/spe-llcer-italien-2023-liban-sujet-officiel.pdf

© FormaV EI • Proposition de correction, distincte d'un corrigé officiel.

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.